

1. O tawo do Jiminasasadangan rana ya am, nimapo-

(主) 人 (所) 地名

(助) 這 (助) 來自

Jiminasasadangan^{人的台}
祖是 Tehey^樹 生出的。

do tehey, o rarowa ka miketeh am, minasbang

所 地名 (主) 2 (結) 兄弟 (助) 孤兒

Jisasadangan 這個地方有兩個兄弟，父母很早就去世了。

sira ori ya, abo o ama da, abo o ina da rana

他們 那些 (助) 沒有 (主) 父他們的無 (主) 母 他們 已經

nira ori ya.

他們 那些 (助)

2. Sira rana ori a miketeh am, ji sya miraraten a

他們 (助) 那 (結) 兄弟 (助) 不他們 行惡, (助)

他們兄弟倆平時不

做壞事，不利的事情。

ji sya manakaw a, ji sya mapakametdeh sira am,

從來也不偷東西，也不

不他們 偷

(助) 不他們 輕視他人 他們 (助)

會輕視別人，他們心

acacilban na ja ni yakay ta do to a.

地很善良。所以天神

望，輕視他他 (主) 祖父我們 (所) 天 (助)

就很喜歡他們，

3. Mateteneng rana makaveyvow rana sira am, ji sya

後來

(助) 長大後 已經他們 (助) 不他們

一直到他們懂事，長大

miparaet sira, ta ji sya miraraten am, ji ma-

成人，仍然是我行

我素，不行惡，不罵人

因變壞 他們 因 不他們 不行惡 (助) 不

不偷，不要壞。便得更

nakaw sira, ji sya mangavay so icatatawo da,

受天神的喜愛，

偷 他們 不他們 罵 (主) 一般人 他們

"mipapiya sira ya" kowan na do acacilban na

會變好。 他們 (助) 想 他所 窺視 他

jira.

他們

4. Manireng do rarowa ka mavakes a tarak am, "

說 對 2 (結) 女的 (結) 天文 (助)

於是對他身旁的二個天

女說：我依你們由

世間那兩個兄弟成婚，

mangay kamo do yararowa ka miketeh oyto, ta sya

去 你們(所) 2 (結) 同胞們 那個因他

ji manakaw, sya ji miraraten a, sya ji mangavay

不偷 他們不犯罪 (助) 他們不幫人

so tawo a, mipapiya sira tawo do ko acacilban

(且) 人(助) 會變好 他們人在我窺視

jira, pakasen ko inyo an" kowan na, "noon"

他們 降下 我 你們好嗎 說他 諾

kowan da.

5. 說 他們

Miratateng am, o rarowa ka miketeh ori a tawo

後來 (助)(主) 2 結 胞弟兄 那個(結)人
do Jiminasasadangan am, nimapodpod do tehey

(所) 地名

(助) 源自 (所) 樹名

ori am, mangay sira Jimakailaod a, mangna.

那個(助) 去 他們 地名 (結) 釣魚

6. "Malavot ta pa so pinasoplip ta" kowan da,

拔茅草 我們先 (且) ^{工作房前後}_{加蓋的棚房} 我們說 他們

kapalavot da do mararaw so adowa bedbed a vocid

拔茅草 他們(所) 中午 (且) 2 捆 (結) 茅草

a teyesa sira bedbed a.

(結) 每一 他們 把捆 (助)

7. Miratateng am, iptad da Jimakailaod, "si moli

後來 (助) 停放他們 地名 當若 暇

ta am, apen ta an", "noon".

我們(助) 拿我們好嗎? 言若

8. Miratateng am, "mi ta pa do keysakan" kowan

後來 (助) 去我們先(所) 海邊 說

你們原意嗎? 我

看他倆平時表現不

錯,也很老實,不偷

不竊,不行惡.我相

信他倆一定是好好

先生.你們願意

嫁給他們嗎?

他們言說: 好 呵!

有一天,世間的那兩位

兄弟到Jimakailaod

釣魚。(祖先是Tehey生
的)。

其中一位言說,我們先

去拔茅草。因有人拔

一束(一把)茅草。

他們把茅草放在Jimaka-

ilaod的路上,回家時不

拿"款好"茅草放在他們

釣魚回來時經過的路上。

"誰(們)現在去海邊"和

da am, o vanaka kano totoyo am, ori nyahap da
他們(助)主手撈網 及 趕魚棍(助)那竹拿的他們
do keysakan a, kapanarata~~ra~~ da, kapasangisi
(所)海邊 (助)捕魚的方式 他們捕撈的一種
da, teyka rana mapasangisi sira am, omoli rana
他們完畢 已經 捕撈^或的一種 他們(助)回家 (助)
sira ori ya.

他們帶去手撈網和趕魚棍，
到海邊去捕魚。
捕完魚後，依原路回
家去。

他們那(助)

9. Moli sira ori am, "mi ta rana apen o vocid",
回家 他們那(助)去我們(助)拿(主)茅草
mi da pisisaen o vocid am, ta to da makanaci

去他們各拿個的(主)茅草(助)喂!聽他們提
sya, marehmet a.

它 很重 (助)

10. "Asyo ya teymarehmet o yasa bedbed ta", "nona
怎麼事這 非常重 (主)一捆束(助)是啊
ikohgo ya", ji da anat a.

什麼 這 不他們提抬(助)

11. "Nokomwan am, yata janat mo wari a, pikarwa-
不想,如此(助)我們抬不動你弟(助)1分為2
en ta, piyatayin ta", "noon", kato da ngovayan

我們 1分為2 我們 諾 就他們 繫開
sya so niyaked dasya,

它(主)綁線他們已

12. Ovayin da am, tomitetwaw o tawo a, akman sang
解開他們(助)畢出 (主)人(助)如那樣

他們經過停放茅草
的地方時，就先停下
來，分別取回(抬)二束茅
草，結果抬的時候，
比原來重量重很多，要
抬也抬不起來。

他們說："這是怎麼
回事呀，怎麼變得如
此重呢？"，"是啊，到底
是怎麼搞的。"

"這樣好了，我們既然抬
不動一把(束)，我乾脆留
下一束在此，另外一束，
我們再平分抬回去。
另一個說：好。"

當他們把繫繩解
開以後，茅草裡突然
冒出一個蛇，他們

o asa bedbed, ta ovayin da am, tomitetwaw o

(主) 一 束 款：鮮開他倆(助)，冒出 (主)

tawo a, "asyo kamo ya" kowan da.

人 (助) 怎麼回事你倆 (助) 說 他倆

13. "Na yamen rana si wari ya am, yana yamen ni-

哦！我倆 (助) (人) 妹 這 (助) 他 我倆 降下

kas niyakay do to, ta yana inyo acacilban am,

祖父 所，天 因 他 你倆 窺視 (助)

ji sya miparaet a, sya ji manakaw am, sya

不 他倆 變壞 (助) 他倆 不 偷 (助) 他倆

ji miraraten am, sya ji mangavay so tawo am,

不 行惡 (助) 他倆 不 罵人 (助) 人 (助)

ji da miparaetci nira ya mangapoko, pakasen

不 他倆 變壞 他倆 (助) 孫子們 降下

ko inyo" kowan na yamen niyakay".

我 你倆 說 他 我倆 我祖父

14. Manireng o miketeh a mehakay ori am, "sino

說 (主) 兄弟 (結) 男的那 (助) 誰

o rakrakeh jinyo?, mangay ka jito an?, mangay

主 年長的 誰 嫁 你 那個 嗎？ 嫁

ka jaken?", akma da pipilinan am, "da yamen

不 我 如 他倆 (助) 推辭 (助) 他倆 我倆

saon a panaetan" kowan da am, to rana nalap

可能 (結) 嫌 不好 說 他倆 (助) (助) 恐

o asa a tomelem do angit a.

(主) 一 (結) 躍起 (所) 天上 (助)

把另一捆也鮮開，同

樣的也冒出女人來。

他倆異口同聲說：你

們怎會在茅草裡？

她倆說：因為天神看

你倆平日行為良好，不

做坏事，所以就讓我倆下

凡時你倆結婚。因為天神

很欣賞你倆。

兩兄弟接著問，你倆其中

誰是姊(年長的)誰是妹

妹，年長的是否嫁弟"或是

嫁給哥哥"當天女聽到他

倆這麼說，以為兄弟

倆在嫌他倆不好，

便恐其中一位就飛上天去了。

15. Niteleman na am, "O, yatojabo rana o ikararo-

躍飛

他(助)哇!突然消失了。已经(主)另一个

wa na" kowan da am, to da pisiplat a o lima

他 說 他們(助) 他們拍掌 (助)(主) 手

da no tawo am, ji na nisomalapi rana no asa

他們(主) 人 (助) 不他 裴 再(主) 一

ka tarak ori ya.

(結) 天女 那個(助)

16. Jatennngi o kananak na, karakrakeh na no niso-

不知 (主) 年幼的他 年長的 他(主) 飛

malap do angit ori ya, am jatennngi o nisek-

(所) 天上 那個(助) 但 不知 (主) 嫁

sekan no nimavered ori a tarak a.

處, 留下的 那個(結) 天女(助)

17. Miratateng am, "ji ta tongiyan doja, mi ta do

後來 (助) 不我們一直在 此 去我們所

teyngato do tokon do ili, ta torowan ta pala

上面 所 山 所 村莊因 給賞我們試

o tawo Jimasik", "noon".

(主) 人 地名 著

18. Miratateng am, mi sya mivahay do teyngato do

後來 (助) 去他們 居住 (所) 上面 (所)

Jimasik a, do teyraem na do pogso a, kapivahay

地名 (助) (所) 下面他(所), 高(助) 築屋

da dang a.

他們 那裡(助)

当另外一个天女也随先

起的天女后面裴起时,

两兄弟很机警的拍掌嘲

笑着裴起的天女, 因此, 另

一个裴起的天女就没有裴成

了。

两个天女中, 不知是年长

的或年幼的裴上天上,

也不晓得留下的天女

是年幼的或年长, 连留下

的天女到底是嫁哥哥或

嫁弟弟也不清楚。

天女对他先生說: 我們

搬離^{Jisasadangan}上面^{上面}的

上部落去住吧! 先生說

“好”。

後來他們到 Jimasik

部落去, 在那 depogso 處

面蓋房屋。

19. "Ji ka makasnek ya ta, kapatokan mo rana yaken

不你不好意思 (助) 因 嫁, 敲打 (助) 我
ya malaet ya" kowan na no mehakay a.

這 不好 這 說 他 屈, 男的 (助)

20. Miray o mehakay na am, bonbonan na no talili

躺下 (主) 男的 他的 (助) 覆蓋 他 屈, 衣服

am, vocivocid, miratateng am, tatari na apya

(助) 茅草 後來 (助) 刺 他 好

so kolit, to~~to~~otoken na am, toyotoyonon na,

(自) 層 刺 (連續動作) (助) 唸 祝 他

21. "Ala apya rana ori" kowan na am, patalaen na

大概 好 已經 那 說 他 (助) 掀開 他

na rana, to sya rana miyangay saon so kala-

他 (助) 他們就一樣 (助) (自)

valavang am, oriwo minaiyangay no tarak ori.

白一樣的程度 那是 作法 屈, 天女 那

22. Mitaodtod a tawo am, mavakes o kabnekan da,

孩子, (結) 人 (助) 女的 (主) 頭胎 他們

pirowa kapacipapa na am mehakay a.

第二次 生孩子 他 (助) 男的 (助)

23. Kato na ngiyanan no kanen da, a manisibo sira

就 他 不斷的 屈, 食 他們 也不上山 他們

ori, kowan no rarako a soli am, avyik am, pi-

那些 說 屈, 大的 (結) 芋頭 (助) 豬 (助)

nareng am, manok am, rarako a ahalag am,

公雞 (助) 雞 (助) 大的 (結) 魚名 (助)

ararawa am iyakan da.

魚名. (助) 菜 他們

先生討天女說: 我這衣
醜陋, 且又沒有很多財
產, 實在是不好意思高
攀你。

天女便他先生躺下,
用布、茅草蓋起來, 然
後用金製的叉子點刺在
他先生的身上口中並唸。
唸有詞。(祝詞?)

過了一層宵, 她想應
該好了, 然後就把他
掀開來了。他的先生
變成和他一樣白了。

3

後來他們生了一女一男。

他們從來都不煮羹
飯吃, 雖然他們不
上山採食物, 但是等
都有美味可口的大魚
大肉, 和大的芋頭。

24. "Asyo o yakan ta ya?", "a kanen ta saon am",

何處來的(主)菜我們的這愛飯我們然(助)
"ning".

哦，

他先生問他說：我每餐都有大魚大肉，這些豐富的食物是那裡的？她說：愛那飯要做什么？

25. Asyo myan so tarak do ^{天女之家} Jiratay-do vintarak a,

就因為有(目)天女(所)地名

manireng o tarak ori am, "yako rana mangsae

說(主)天女那個(助)我已經(待)厭(貳)

a, mi ko pala maciwalam do akman jaken a tarak

(助)去我看(主)人間聊(所)如我(結)天女

a, apen mo siyalikey an", "noon",

(助)照顧你孩子好嗎？(主)若

26. "Imo rana ya am, yako imo karowan a, ji ka ngay

你(助)這(助)我你離(助)不你去

do teyrala no tomok no vahay ta, ta ko pa ci-

(所)北面(屈)柱(屈)家我們因我(主)明

reng jimo a, ji ka ngay, to mo ngiyani si ya-

告訴(主)你(助)不你去(只要)你照顧(主)冠

likey an", "noon".

我們的孩子(主)若

27. Kangay na do vintarak no tarak ori ya, kak-

去他(所)地名(屈)天女那個(助)

tokto na, ta ala miyigen rana, iyagpa namen

約其他(因)差不多(主)中午已經吃午餐我們

rana ori, kowan na am, mangay a rana do Jima-

(助)那是說想他(助)去(助)(所)地名

說罷！天女就到漁去了。到了中午，他(主)日(主)家吃午飯，可是到家時，不見飯菜擺(主)眼前，覺得事情有些不妙了。

sik a, mangay am, asyo o kanen da.

(助) 去 時 那裡還有(主) 飯 他們

28. "Anjin ja o kanen ta?", "asyo kanen ta, a ko

哪裡 此(主) 飯 我們 豈有 飯 我們也 我
nimangay do takey, a keyyan na, asyo o kanen

去 所, 山 有 他 豈有(主) 飯

ta" kowan no mehakay na.

我們的說 屈, 男的 他的

29. Manireng mavakes na am, "asa ka nimangay do

說 太太 他的(助) 是否 你 去 所,

teyrala no tomok no vahay ta?", "beken a sino

地面 屈, 柱子 屈, 家 我們 不(助) 誰
ya nimangay", "beken a ka nimangay, ta am

他 去 不是 你 去 不然 為何

ji tomikamtamad do ja o kankanen ta, yamo

不 眼見 所 此(主) 食物 我們 你

nyangay, yamo yaken civtan" kowan na no tarak

去 你 我 講(害) 說 他 屈, 天女

30. "Beken; sino nimangay", "beken a ka nimangay

不 誰 去過 不 你 去過.

, monicivtan yaken, ta jingiyan dang kan ta".

你 隱藏 我 否則 不在 那裡 飯 我們的

31. "Ikongo, yamo pyapyaen o karikna mo a omhaka-

什麼 怎麼 你 認為 (主) 辛苦 你(結) 耕田

kaw an? ikeykongo akman jimo ya, oriwo kalaen

嗎? 什麼 像 你(助) 那就是 找

不見

天女問: 怎麼 飯 菜 呢?

先生答: 我今天在家照顧

小孩, 又沒上山, 哪

來的飯和菜呢!

天女: 你是不是到 Tomok
後面去看了?

先生: 沒有啊! 我沒去,

天女: 不, 你一定去過了,

不然今天為什麼沒飯菜

你一定是去後面看, 是不是

想害我 啊!

先生: 沒有, 真的沒去後
面看。

天女: 我不相信, 你一
定去後面看了。

天女: 怎麼! 過膩了享

受的日子, 想嘗試每

天不停的工作, 辛苦過

日子, 是不是, 居然有這

麼生在福中不知福的

mo omakakaw a, to ta rana pisisa o anak ta".

你 耕種 (助) 乾脆我們(助) 分 (主) 孩子我們

人。真氣死我了。算了，我
們把孩子分了。

32. Jatenggi o nyahap na anak na, miratateng am,

不知 (主) 拿帶走他孩子他 後來 (助)

to rana nelem a, nikabo na rana, o anak na

就 (助) 飛 (助) 沒有他 再 (主) 孩子他

rana am, minapanmandan na no nimapodpod do

(助) (助) 為止 他 (屈) 源自掉落(助)

從此天女帶了一個孩
子奔往天上了以後，他先
生和另一個孩子從此開
始過苦日子。這是關於
下A嫁人間男人的天女的
故事。

tarak a nikas da o tarak ori ya.

天女(結) 降下他們(主) 天女 那個(助)

33. O tawo no kakowa am, mapiinapo so sang am,

(主) 人 (屈) 以前 (助) 為祖先者 (屈) 那個 (助)

tawo sira ori Jiminasasadangan a.

這位天女的先生是 Jimi-

nasasadangan 的
祖先。

人 他們 那個 地名 (助)

34. Milis sira do Jiminasasadangan am, mangay sira

移搬他們(助)， 地名

(助) 去 他們

do ngarab-no-ayo(河邊)， ngaran da nira

(助) 地名

名字 他們 他們

ori am, sira-do-to-no-ranom, oriwo ngaran no

那個(助) 他們(助) 天(屈) 水 那是 名字 (屈)

inapo da.

他們遷離 Jiminasa-
sadangan 以後，到 do-
ngarab noyo 居住，他們
稱他們那一團為 sira-
do-to-no-ranom，(後者
謂水源)。

祖先 他們

35. Sira-do-to-no-ranom rana ya am, mivilang sira

他們(助) 天(屈) 水 (助) 這(助) 四 他們

miketeketeh am, rakeh jira o nimiyanak so ra-

兄弟

(助) 年長的他們(主) 生孩子 (屈)

Sira-do-to-no-ranom 派

有四個兄弟

因為他們行惡多端
天神不允他們繁殖
所以只說大哥生了兩

rowa ka mavakes a, abo taodtod nira tatlo, ta

2 (結) 女的 (助) 無 孩子 他們 3 因

mangolala sira ori so keyliyan da am, kasa na

輕視人。他們那些日，村人(他們助) - 他

no nimitaodtod nipivwak no kangangay da nira

屈 生育 命散 屈，財糧中 他們他們

ori ya.

那些(助)

36. O yamacipayok pa do jira ya am, si Mavalaseng

(主) 正果直接的 是(所)他們這(助)(人冠) 人名

do Jiratay ya si nan Jamogaw, oriwo nimacipa-

(所) 地名 (助)(人冠) 人名 那是 直接的

yok pa do minapodpod do tarak a.

是(所)掉落的。 (所) 天女(助)

37. Miyan sira do vintarak am, ineynapo na rana,

在 他們 (所) 地名 (助) 祖先 他 (助)

ta anak na rana no anak na am.

因 孩子 他的(助) 屈，孩子 他的(助)

38. Pangkas na so paka am, to na i pasopit a do

為一降下 他 (助) 珠鍊(助) 他 夾 (結) (所)

balangbang no mavakes na tarak a.

植物名 屈，女的 他的 夾女(助)

39. Malayilayik o apo na ori am, pasikangen na o

降草。 (主) 孫子 他的 那個(助) 掀開 他 (主)

balangbang ta layikan na am, to na cita o

植物名 因 降草 他 (助) 他 看(主)

女兒，其他三位兄弟都

沒有後代。因此他們

家的財寶和田產後來都

被人分走了。

天女沒帶走的另外一個

孩子就是現在住漁

人村的 sinanjamogaw

的孫兒。

等他們遷至 VinTarak

時，他們已經是那

Tarak 的好幾代的

子孫了。(子子孫孫了)。

38. 天女降下珠寶，夾在

balangbang 植物根裡，

果在 balangbang 下發現

39. 花中間的後裔掀開

balangbang 草，準備時。

掉時忽然看見很多

的珠寶，都帶回家去。

40. "哈，怎會有珠寶在這

拿起來，然後帶回家去。

ʔaka na tamek namen

珠鍊他 珠鍊 我們

a pinasopit ko do balangbang

(助) 夾夾 我 (所) 植物名

Oriwo nianowanowod na sya so ineynapo na miyan

那是 爲一人而編的歌 他他 處) 子孫 他在

do teyraem a.

(所) 地下 (助)

我給他珠鍊。

把珠鍊夾在 balangbang 根上的。

這是他把珠寶夾在 balangbang 根上，故意言良他的後代去發掘。而他的後代却很吝嗇的不會取出來給他要人，而編的一首歌。^{珠子}

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫